

الفصل الرابع

١- الطباعات السابقة للنص الهيروغليفي الثابت على حجر رشيد

إن أقدم النسخ المنشورة للنص الهيروغليفي الثابت على حجر رشيد هي ما نجدها في الصورة المطابقة للأصل التي نشرتها جمعية لندن لدراسة الآثار Society of Antiquaries of London في ١٨٠٢-١٨٠٣ ؛ وفي كتاب وصف مصر *Description de l'Égypte Antique*, tome v, plate 53 Lepsius, وفي *Auswahl der wichtigsten Urkunden des aegyptischen Alterthums*, Leipzig, 1842, plate 18 وأول من حاول ترجمة النص الهيروغليفي الثابت على حجر رشيد هو توماس يونج Thomas Young ، الذي نشر تفسيره لبعض أجزائه "interpretation of some parts of it" في *Archaeologia*, vol. xviii, London, 1817, p. 70 ونشر بروجش H. Brugsch النص مع ترجمة لاتينية له في عمله *Inscriptio Rosettana hieroglyphica*, Berlin, 1851 ، كما نشر أولمان M.A. Uhlemann ترجمة لاتينية أخرى له مع النص *Inscriptionis Rosettanae hieroglyphicae* (decretum . . . , Leipzig, 1853). يُضاف إلى ذلك محاولات أخرى لترجمة النص قام بها: ١- شاباس F. Chabas (*L'inscription hiéroglyphique de Rosette*, Chalon-sur-) ٢- شارپ (Saône, 1867) S. Sharpe (*The Rosetta Stone*)

بدج ٣- (in hieroglyphics and Greek, London, 1871)؛ بدج
Budge الذى نشر صورة طبق الأصل للحجر ، مع نسخة مطبوعة
للنص اليونانى والنص الهيروغليفى ، وترجمتهما للإنجليزية
(مرسوما منف وكتوب *The Decrees of Memphis and Canopus*, London, 1904, 3 vols.
{سنة ١٩٢٩}. وأفضل صورة طبق الأصل للحجر - ولو أنها
مُصغرة - هى التى نشرها المتحف البريطانى Trustees of the
The Rosetta Stone, London, 1913,) British Museum
folio ، مع النص المطبوع من إعداد بدج).

عندما تمكن علماء المصريات من ترجمة النص الهيروغليفى
الثابت على حجر رشيد ، أدركوا أن ما يزيد على نصف النص
مبتور منه. وكان من المعروف منذ سنة ١٨٤٨ ، أن نسخة مبتورة
من مرسوم منف موجودة على جدران المعبد الكبير فى فيلة ، لكنهم
لم يتمكنوا من الحصول على أكثر من كلمات مفردة وفقرات قصيرة
جداً من النص المفقود من هذه النسخة. وفى أوائل ثمانينات القرن
التاسع عشر ، تم العثور على لوح من الحجر الجبرى منقوش عليه
نسخة من النص الهيروغليفى لمرسوم منف ، وكان ذلك فى
النوبارية قرب دمنهور بمصر السفلى. ولهذا اللوح قمة مستديرة ،
إرتفاعه ٤ أقدام وبوصتين {١٢٥ سم} وعرضه قدم و٨ بوصات
{٥٠ سم}. أنظر:

1- Bouriant, "La stèle 5576 du Musée de Boulaq et
l'inscription de Rosette," in the *Recueil de travaux*,
Paris, 1885, vol. vi, pp. 1-20.

2- Baillet, *Le décret de Memphis et les inscriptions de Rosette et de Damanhour*, Paris, 1905.

3- Ahmad Bey Kamal, *Catalogue générale des antiquités égyptiennes*, No. 22188 (مع نسخة فوتوغرافية).

أما أفضل النسخ وأكملها للنص الهيروغليفي فهي:

1- Sethe (*Urkunden*, iv, p. 169).

2- Spiegelberg (*Kanopus und Memphis (Rosettana)*, Heidelberg, 1922).

٢- ترجمة النص الهيروغليفي

[تأريخ المرسوم]

ملاحظة: تمت الإشارة في هذه الترجمة إلى:

لوح النوبارية بالحرف (ن) ، وإلى حجر رشيد بالحرف (ر).

ن١- السنة التاسعة ، اليوم الرابع من شهر قسندقس ، الذى يوافق اليوم الثامن عشر من الشهر الثانى^١ من فصل برت (أى فصل "التقدم للأمام") ، وفقاً لسكان تا-مرت (أى أرض الفيضان ، أو مصر) ، تحت سلطان حورس-رع ، الشاب ، الذى ارتقى عرش أبيه ملكاً ، سيد {صاحب} تاج الجنوب وتاج الشمال ، العظيم القوة (أو البسالة) ، الذى رَسَّحَ {مَلِك} الأرضين (أى مصر) وطيداً ، المُنعَم على (أو الذى جَمَل) تا-مرت ،

ن٢- الذى قلبه ميال على نحو خَيْرٍ إلى الآلهة ، حورس الذى تغلب على سِت (نوبتى) النوب (أى أمبس)^٢ ، الذى هو شديد القوة فى الحياة من أجل الناس ، سيد احتفالات سد^٣ مثل بتاح-تنن ، أمير ، مثل رع ، ملك الجنوب (مصر العليا) والشمال (مصر السفلى) ، وريث الإلهين المحبين للأب (فيلوباتور ، أى بطليموس الرابع وملكته) ، المخترع من بتاح ، أوسر-كا-رع^٤ ، الصورة الحية لآمون ، ابن الشمس (رع) ، بتولميس (بطليموس) ، الحى للأبد ، محبوب بتاح الإله الذى يظهر {الظاهر} [مثل الشمس ؟] ، سيد الخيرات (أو الأشياء الجميلة) ،

ن٣- ابن بتولميس (بطليموس) وإرسنا (أرسينوى) ، الإلهين المحبين

للأب ، عندما كان أبادوس ، ابن أبادوس ، كاهناً للإسكندر ،
وللإلهين المخلصين (سوتير)، وللإلهين الأخوين (أديلفوى)،
وللإلهين المحسنين (إيوخاريسوى)،

ن٤- وللإلهين المحبين للأب ، والإله الذى يظهر {الظاهر}، سيد
الخيرات ؛ وبرا (بيرها)، ابنة بيلينس (فيلينوس)، حاملة جائزة
النصر (أثلوفوروس)

ن٥- أمام برنيجا (برنيكى)، الملكة المحسنة ؛ وآريا ابنة دياجس
(ديوجنس)، حاملة السلة (كانيفوروس) أمام إرسنا (أرسنوى)، التى
تحب الأخ ؛ و

ن٦- هيرنا (إيرينى)، ابنة يتولميس (بظلموس) ، كاهنة إرسنا
(أرسنوى)، التى تحب الأب.

[إجتماع كل كهنة مصر فى منف]

فى هذا اليوم ، مرسوم : الذين يوجهون الطقوس الدينية فى
المعابد (كبار الكهنة ؟)،

ن٧- [و] كهنة الآلهة (المتنبئون ؟)، [و] الكهنة الذين يشرفون على
أسرار الآلهة ، [و] الكهنة الذين يطهرون والذين يدخلون المكان
المقدس {قدس الأقداس} ليكسوا الآلهة [كسوة الاحتفالات]، [و] الكتبة
الذين ينسخون كتب الآلهة ، وحكام كلية بيت الحياة ، و

ن٨- الكهنة الآخرون الذين حضروا من منطقتى الجنوب والشمال
إلى الجدار الأبيض (أى منف) من أجل الاحتفال حيث قام صاحب
الجلالة - ملك الجنوب والشمال ، سيد الأرضين ، بظلموس ، الحى
للأبد ، محبوب يتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، سيد الخيرات -

بتسلم المملكة من أبيه. دخلوا حرم {قدس أقداس} ن ٩- ميزان الأرضين^٥، ونظروا، وتكلموا، [قائلين]: -

[ملخص النعم التي منحها بطليموس الخامس لمصر]

الآن ، ملك الجنوب والشمال ، وريث الإلهين المحبين للأب ، المختار من بتاح ، أوسر-كا-رع ، الصورة الحية لآمون ، ابن رع ، بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب بتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر} ، سيد الخيرات ، ابن ملك الجنوب والشمال ، بطليموس ، والملكة ، سيدة الأرضين ، أرسينوى ، الإلهين المحبين للأب ، فعل الكثير (أو العظيم) والأعمال الجيدة من كل نوع من أجل

ن ١٠- أراضى حورس ، ومن أجل أولئك الذين يعيشون فيها ، ومن أجل كل إنسان تحت حكمه الكريم ، بكل طريقة ممكنة - هو كإله ابن إلهين ، الذى ولدته إلهة على الأرض ، شبيه بحورس ، ابن إيزيس ، ابن أوزيريس ، الذى تار لأبيه أوزيريس -

ن ١١- أنظر ، جلالته له قلب إله رحيم (أو تام) نحو الآلهة - أعطى مبالغ كبيرة من الفضة (أى المال)، وكميات ضخمة من الحبوب لمعابد مصر. [و] أعطى الكثير من المنح النفيسة جداً من أجل تعزيز السلام والنظام الصالح فى تا-مرت ، ودعم (أو وقف المال على) أحرام {جمع حرم أو قدس الأقداس} الجنوب والشمال.

[منح بطليموس الخامس لجنده]

أعطى جلالته منحةً للجنود الذين كانوا تحت سلطانه المهيب ، ن ١٢- لكل رجل وفقاً لدرجته.

[بطليموس الخامس يَخْفِضُ بعض الضرائب ويبطل بقيتها]
[فيما يتعلق بـ] الضرائب على الناس في كل مصر ،
والمستحقات على النبلاء التي بقيت [غير مدفوعة]، خَفَّضَ تلك التي
يستحق دفعها له ، وأسقط بقيتها كليةً ، لكي يكون كل من الجنود
والمدنيين مستريحين خلال الفترة التي كان هو فيها السيد المسيطر
الوحيد.

[بطليموس الخامس يُسقط متأخرات الضرائب]
ن١٣- أسقط كليةً متأخرات الضرائب المستحقة من الشعب ، وأيضاً
من كل سكان باقوت (مصر) ، الذين يعيشون تحت حكمه (أو
سلطانه) الكريم في كل مكان بالبلد ؛ كان المبلغ الذي تم إسقاطه
مبلغاً ضخماً ، ومن المستحيل القول كم كانت ضخامته.
ن١٤- أظهر الشفقة على أولئك الذين تم القبض عليهم وإلقاءهم في
السجن ، وعلى كل واحد تم حجزه في ذلك المكان من أجل جرائم
اقتربها منذ زمن بعيد.

[بطليموس الخامس يعزز دخل المعابد]

أعلن جلالته مرسوماً ، يقول {فيه}:-
" فيما يتعلق بالهدايا المقدسة (أى القرابين) المقدمة للآلهة ،
و[كميات] الفضة والحبوب التي تُعطى للمعابد سنوياً ، وملكيات
الآلهة من كل نوع من الكروم والمزارع (أو الحدائق)
ن١٥- في المقاطعة ، وكل الأملاك التي كانت في حوزتهم تحت

{حكّم} صاحب الجلالة أبيه المهيب ، يجب أن تستمر ملكاً لهم " .

وأمر زيادة على ذلك ، [فقال]: -

" الهبات المقدمة بأيدي الكهنة إلى ... يجب ألا تتجاوز في كميتها تلك التي [اعتادوا] تقديمها حتى السنة الأولى من [عهد] صاحب الجلالة أبيه المهيب " .

[بطليموس الخامس يعفى الكهنة من الضرائب ومن

رحلتهم السنوية إلى الإسكندرية ، ويُبطل السُخرة ،

ويُخفّض ثلثي الضريبة على بيسوس]

ن ١٦- علاوة على ذلك ، حرر جلالته الكهنة الذين يقومون بالخدمة الدينية في ساعات موصوفة في المعابد من أمر الرحلات التي يقومون بها إلى جدار الإسكندر (أى الإسكندرية) في فترة محددة من السنة.

[و] أمر جلالته ، [فقال]: -

" أنظر ، الرجال الذين يُوظفون للعمل على السفن يجب ألا يُقبض عليهم [بالقوة] ؟ {السُخرة} " .

[و] أسقط جلالته ثلثي قطع {قماش} بيسوس التي

ن ١٧- تُصنع في المعابد من أجل بيت الملك .

[بطليموس الخامس يستعيد السلام والرخاء في مصر]

كذلك استعاد جلالته كل الأشياء التي كانت في حالة فوضى لمدة طويلة في الماضى إلى الحالة الممتازة التي كانت عليها سابقاً. اعتنى بذلك اعتناءً فائقاً ليضمن أن كل شيء أعْتيد على أدائه

ن١٨- للآلهة سيتم أداءه بأفضل طريقة ممكنة وعلى أكمل وجه.
وعلاوة على ذلك ، عامل الناس بعدالة صارمة ، تماماً مثلما فعل
توت العظيم العظيم.

[بطليموس الخامس يعلن العفو العام]

أمر أيضاً " فيما يتعلق برجال محددين عادوا بين المحاربين ،
و[ما يتعلق بـ] الباقيين الذين كانوا على طريق آخر (؟) أثناء الثورة
التي حدثت في مصر ، أنهم يجب أن يعودوا إلى أماكنهم "٦١، ويجب
أن يظلوا حائزين لأموالهم.

[بطليموس الخامس يتخذ خطوات ليحمي مصر من الغزاة]

[و] اعتنى جلالته بأن يُنفذ المشاة والفرسان والسفن {البحرية}،
لصد أولئك الذين حضروا
ن١٩- ليهاجموا مصر من ساحل البحر (؟) وأيضاً من البحر
الأخضر الكبير (أى البحر المتوسط)، وأعطى {أنفق} مبالغ كبيرة من
الفضة وكميات ضخمة من الحبوب من أجل أن تبقى أراضي حورس
وإم-رت في حالة من الأمن.

[بطليموس الخامس يحاصر ليكوبوليس]

تقدم جلالته " ضد بلدة سكان ، التي قام العدو بتحسينها بأشغال
(أى دفاعات) من كل نوع ، وجمع بداخلها أسلحة كثيرة وكل شىء
ضرورى للقتال. طوَّق (أى الملك) البلدة المذكورة أنفأً بجدران ،
وأقام السدود خارجها لأن "٦٢ العدو الذى كان بداخلها ،

ن ٢٠- لأنهم ارتكبوا الكثير من الأعمال الشريرة فى باق-ت
(مصر) [و] تخطوا الطريق الذى يحبه جلالته وأوامر الآلهة. ^٦ سدّ
(أى الملك)

ن ٢١- كل القنوات التى تجرى إلى داخل هذه البلدة ، الشىء الذى لم
يفعل مثله أبداً أى من أسلاف الملك. ^٦ أنفق مبلغاً كبيراً جداً من المال
لينجز هذه الأعمال. أوقف جلالته مشاته وفرسانه-ه] عند مداخل
هذه القنوات ليحرسوها ، وليقوّوها (أى السدود)، " لأن فيضان مياه
[النيل]، الذى حدث فى العام الثامن [من] عهد الملك كان عظيماً ،
وغمرت مياه القنوات المذكورة الكثير من الأراضى المنخفضة " ^٦،
وكانت عميقة جداً. وأخذ جلالته هذه البلدة فى هجوم (؟) خاطف
[حرفياً 'فى وقت قصير جداً'].

ن ٢٢- سحق الأعداء الذين استخرجوا من داخل البلدة ، [و] عمل
مذبحة ضخمة لهم ، تماماً مثل المذابح التى عملها رع ، وحورس
ابن إيزيس ، لأعدائهما فى نفس المكان فى الزمان القديم (؟).

[بطليموس الخامس يعاقب قادة الثورة على أبيه

بطليموس الرابع فيلوباتور]

١- أنظر ^٦، حشد العدو الجنود ، وكانوا فى رؤوسهم {حتوهم}،
وقادوا [الناس] للضلال فى المقاطعات [الأخرى]، وسلبوا أراضى
حورس (أى المعابد وأملكها). تخطوا طريق جلالته و[طريق] أبيه
المهيّب. منحته الآلهة النصر ، وأحضروا البعض منهم إلى إنب
حتش-ت (أى الجدار الأبيض أو منف)

ن ٢٣- فى وقت إقامة الإحتفال الذى تسلّم فيه المملكة من أبيه.

ذبحهم {قتلهم} بنصبهم على الخشب (أى صلبهم أو وضعهم على الخاروق).

[بطليموس الخامس يُسقط متأخرات الضرائب

ومستحقات الملك على المعابد]

أسقط جلالته متأخرات الضرائب المستحقة له من المعابد حتى العام التاسع [من عهده] - كميات هائلة من الفضة ، وكميات كبيرة من الحبوب ،
ر ٢- كذلك أسقط جلالته

ن ٢٤- قماش بيسوس الذى تلتزم المعابد بتقديمه لبيت الملك ، والموازنة (٢)، الثابتة (أو المحددة) على كمية القماش التى سلموها من قبل حتى هذا اليوم. وفيما يتعلق بالحبوب ، خفّض {ضريبة} الخمسة أردب^{١٢} التى كانت تُجبى عن الأورورا^{١٣} من حقل الآلهة ، وكذلك مقياس

ن ٢٥- الخمر الذى كان [يجبى عن الأورورا] من أراضى كروم [الآلهة].

[أوقاف بطليموس الخامس لأبيس ومنيقيس

والحيوانات المقدسة الأخرى]

وهب أوقافاً عظيمة لأبيس^{١٤} [و] منيقيس^{١٥} ، و
ر ٣- كل الحيوانات المقدسة [الأخرى]، مثل هذه الأوقاف أكبر مما أوقفه أسلافه ؛ قلبه مشغول بخطط (أو مشروعات من أجل رفاهيتها) فى كل لحظة. وفّر كل شىء يحتاجه [خدمها]

ن ٢٦- من أجل تحنيط أجسادها ، بوفرة عظيمة وبشكل مشرف. أحضر [أيضاً] الأشياء التي يجب أن تُزود بها معابدها من أجل إقامة الإحتفال الكبير ، وعمل على أن تؤخذ إلى هناك حيوانات لتذبح من أجل القرابين المحروقة ، وقرابين الشراب التي تُسكب ، وكل شيء ضرورى لأداء الشعائر المعتادة. علاوة على ذلك ، هدايا التشريف التي يجب [أن تُحضر] إلى المعابد ، وكل أشياء مصر العظيمة ، [وُفِّرها] جلالته وفقاً لما هو موضوع فى القواعد المنظمة.

٤- أعطى الذهب والفضة والحبوب بكميات كبيرة جداً ، وكل شيء ، وفقاً لعدددها ، من أجل البيت الذى قَطَنَهُ أيبس الحى ، وزينته جلالته من جديد بشغل جميل ، فائق الجمال ، وجعل حورس الحى يظهر فى ذلك المكان.

[إخلاص بطليموس الخامس فى خدمة الآلهة ومكافأته]

أنشأ (؟) [فى عمل جديد] معابد وأحرام [جمع حرم أو قدس الأقداس] ومذابح [جمع مذبح] للآلهة ، " وسمح للمعابد الأخرى أن تستأنف عاداتها [السابقة]"^{١١}. أنظر ، جلالته له قلب إله محسن نحو الآلهة وهو يشغل نفسه بالـ ... المعابد الجميلة

٥- لذلك قد يجددون خلال فترة [حياته]-ه [حكمه كـ] السيد الواحد. كمكافأة على هذه الأشياء منحه الآلهة والإلهات النصر ، واليأس ، والحياة ، والشدة ، والصحة ، وكل الأشياء الطيبة من كل نوع أيّاً كان ، ومنصبه العظيم رسخ وطيداً له ولأبنائه للأبد.

[الكهنة يقررون أن يزيدوا من تشريف

بطليموس الخامس وأسلافه]

مع الحدث السعيد {حرفياً المحفوظ} ! (أى عسى أن يلازمه الحظ
الجيد).

دخل فى قلب كهنة كل معابد الجنوب (مصر العليا) والشمال
(مصر السفلى) الكلمات القوية (أى التشريف) لملك الجنوب والشمال
بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب پتاح ، الإله الذى يظهر {إيفانس}
{الظاهر}، سيد الخيرات ، فى أراضى حورس لتتضاعف ؛
والتشريف الذى يخص الإلهين المحبين للأب (فيلوباتور) الذين
أنجباهم ؛ وذلك الذى يخص الإلهين المحسنين (إيورجيتاى) الذين أنجبا
الذين أنجباهم ؛

ر٦- وذلك الذى للإلهين الأخوين (أديلفوى) الذين تسبباً فى أن يصل
إلى الوجود أولئك الذين صنعوهم ؛ وذلك الذى للإلهين المخلصين
(سوتير)، آباء أولئك الذين أنجبوهم.

[الكهنة يقررون إقامة تماثيل بطليموس الخامس والآلهة

المحلية الرئيسية فى كل معابد مصر]

وهناك يجب إقامة تماثيل لملك الجنوب والشمال ، بطليموس ،
الحى للأبد ، محبوب پتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، سيد
الخيرات ، ويجب أن يُسموه "بطليموس ، المنتقم لباق-ت"، الذى
تفسيره (أو معناه) "بطليموس ، حامى كام-ت (مصر)"، و(٢) تماثيل
إله المدينة ، الذى يعطيه سيف النصر الملكى ، [ويجب أن يُقاما] فى
كل معبد فى مصر العليا والسفلى ، فى ساحة المعبد التى [يسمح

بدخولها] للجنود ، بعمل {فن} النحاتين المصريين.^{١٧}

٧- ويجب على الكهنة الذين لهم حق الدخول إلى بيت الإله (أى الحرم ، أو قدس الأقداس) فى كل معبد أن يؤدوا شعائر العبادة أمام هذين التمثالين ثلاث مرات يومياً ، ويجب أن يضعوا أمامهما أدوات (؟) العبادة ، ويجب أن يؤدوا بأعظم عناية كل الطقوس الموصوفة التى تُرضى كا (أى الروح القرينة) الخاصة بهما بدقة بنفس الطريقة التى يؤدونها لآلهة المقاطعات فى الاحتفالات التى يحتفلون بها فى بدايات فصول السنة ، وفى أيام العيد ، وفى الأيام المذكورة أنفاً.

[يجب إقامة تمثال خشبى لبطليموس الخامس

داخل مقصورة ذهبية]

ويجب أن يشكوا هناك تمثالاً رائعاً لملك الجنوب والشمال ، بطليموس ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، سيد الخيرات ، ابن ملك الجنوب والشمال بطليموس ، والملكة ، سيدة الأرضين ، أرسينوى ، الإلهين المحبين للأب ،

٨- ومقصورة فخمة [يمكن حملها ، مصنوعة من] الذهب المخلوط بالفضة {الإلكتروم واسمه المصرى القديم: جعم أو تشعم}، ومرصعة بأحجار كريمة حقيقية من كل نوع ، لكل معبد بالمناطق السالف ذكرها ، ويجب أن يضعوهما فى المكان المقدس {الحرم أو قدس الأقداس}، جنباً إلى جنب مع مقاصير آلهة المقاطعات. الآن إذن ، عند إقامة الاحتفالات الكبرى ، وخروج الإله فى مقصورته المهيبة من حجرته (؟)، يجب أن تظهر معها {من: ن ٢٦} المقصورة المقدسة للإله الذى يظهر {الظاهر}، {من: ن ٢٧} سيد الخيرات.

[وصف المقصورة]

حتى يتمكن الناس من تمييز هذه المقصورة من اليوم وحتى فترات سنين حتى (أى الزمن اللانهائى)، عشرة تيجان لجلالته ، مع أفعى صغيرة {كوبرا} فى مقدمة كل واحد منها ،

ر ٩- كما هو صحيح ومناسب لكل تاج ، يجب أن توضع فوق هذه المقصورة ، بدلاً من الأفعيين اللتين توضعان عادة فوق المقاصير ، والتاج المزدوج  فى وسطها {أى وسط التيجان}، لأن جلالته تألق فى ذلك المكان فى بيت يتاح بعد أن قام بكل المراسم المرتبطة بإدخال الملك إلى بيت الإله عندما تسلم منصبه العظيم (أو مرتبته).

وهناك يجب أن يوضع فوق الجانب العلوى للمستطيل (؟) الذى هو خارج هذه التيجان ، [و] فى مقابل التاج المزدوج حزمة من نبات

السَّمار  و حزمة من نبات البردى  . يجب وضع رَحْمَة {نوع



من النسور} فوق سلة ، مع حزمة من الغاب  أسفل منها

ر ١٠- على الركن الأيمن من هذه المقصورة

ن ٢٧- ويجب أن يضعوا أفعى صغيرة {كوبرا}، فوق سلة أيضاً ،



أسفل منها حزمة من البردى  على الركن الأيسر. تأويل (أو

معنى) ذلك "سيد {صاحب} التاجين يضىء الأرضين" (أى كل

مصر).

[إقامة احتفالين فى عيد ميلاد بطليموس الخامس ،

وفى يوم ارتقائه العرش فى كل شهر]

حيث أن اليوم الأخير (أى الثلاثين) من الشهر الرابع من فصل

شمو^{١٨} {مسرى}،

ن٢٨- هو يوم ميلاد الإله الجميل والحي للأبد ، تم تعيينه كعيد ويوم بهجة فى أراضى حورس (أى فى أملاك المعابد) فى الأزمنة السابقة وأيضاً اليوم السابع عشر من الشهر الثانى من فصل أخت^{١٩} {بابه}، اليوم الذى أقيمت له فيه مراسم تتويج الملك ، عندما تسلم المملكة من أبيه - الآن انظر ، بداية (أو مصدر) كل الأشياء العظيمة والمفيدة التى يستمتع بها هؤلاء الذين يقيمون على هذه الأراضى ، هو

ر١١- يوم ميلاد الإله العظيم والحي للأبد ، وتسلمه

ن٢٩- المملكة - هذان اليومان ، (أى) اليوم السابع عشر واليوم الثلاثين من كل شهر ، يجب الإحتفال بهما كعبيدين فى كل معابد مصر ، ويجب تقديم قرابين محترقة {التي تُحرق}، وسكب قرابين الشرب (أو السكب)، ويجب عمل كل شىء من الصحيح والمناسب عمله فى الاحتفالات فى هذين اليومين من كل شهر. كل شىء يتم عمله فى هذه الاحتفالات يجب أن يستمر من أجل [نفع] كل أولئك الذين يؤدون خدمتهم {الدينية} (أو العبادة) فى بيت الإله.

[إقامة احتفال من خمسة أيام فى بداية شهر توت

من كل سنة تشريفاً لبطليموس الخامس]

يجب إقامة احتفال ، ويوم ابتهاج [ملحوظ] فى معابد

ر١٢- مصر ؛ كلها {أى الأيام}، [على شرف] ملك الجنوب والشمال

بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب يتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر} ، سيد الخيرات ، كل سنة ، فى بداية الشهر الأول من فصل آخت {توت} ، ويستمر من اليوم الأول حتى اليوم الخامس منه ، [أثناء] هذه الأيام ، يجب على الناس [أن يرتدوا] أكاليل {الزهور} على رؤوسهم. يجب أن تزود المذابح {جمع مذبح المعبد} بقرابين ويجب أن تُسكب قرابين الشراب ، ويجب فعل كل شيء من الصحيح والمناسب عمله [فى الاحتفالات].

[على كهنة بطليموس الخامس أن يتخذوا لقباً إضافياً]

يجب على كهنة كل المعابد المذكورة أعلاه أن يُطلق عليهم لقب "كاهن الإله الذى يظهر ، سيد الخيرات" ، بالإضافة إلى ألقابهم المعتادة ككهنة. عليهم أن يكتبوه ١٣- على مستنداتهم الرسمية ، ويجب أن يحفروا لقب "كاهن الإله الذى يظهر ، سيد الخيرات" على الخواتم التى يلبسونها فى أيديهم.

[إشتراك الناس فى تشريف بطليموس الخامس]

الآن انظر ، فى أيدي {استطاعة} هؤلاء الناس الراغبين فى أن يقوموا بالمثل أن يقيموا نموذجاً لهذه المقصورة " للإله الذى يظهر {الظاهر} ، سيد الخيرات" ، وأن يضعوه فى بيوتهم. ويجب عليهم أن يحتفلوا بهذه الاحتفالات وأيام الإبتهاج كل شهر وكل سنة ، حتى يصبح معروفاً أن ساكنى تا-مرت (مصر) يمجدون ١٤- "الإله الذى يظهر {الظاهر} ، سيد الخيرات" ، على النحو المناسب الصحيح.

[يجب نشر هذا المرسوم]

يجب أن يُنحت هذا المرسوم على لوح من الحجر الصلب ، بخط كلمات الإله (أى الهيروغليفية)، [أو بخط الكتب (أى الديموطيقية)، [أو بخط حاوى-نبو (أى اليونانيين). ويجب أن ينصبوه فى الحرم {قدس الأقداس}، فى كل المعابد المذكورة أعلاه ، [من الدرجة] الأولى ، [أو الثانية ، [أو الثالثة ، بجوار تمثال ملك الجنوب والشمال بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب يتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، سيد الخيرات.

فى اللوحتين رقم ١٢ و ١٣ من هذا الكتاب {عملات البطالمة}، نجد صوراً مميزة الملاح لكل من بطليموس الخامس ، وأبيه بطليموس الرابع فيلوطاتور ، ووجه بطليموس الثالث ، إيبورجيتيس الأول ، وزوجاتهم الرئيسيات. وبالإضافة إلى ذلك نجد صورة مؤسس عصر البطالمة بطليموس الأول سوتير.

١- شهر أمشير ١٣٠٠ القبطى.

٢- باليونانية ANTIΠΑΛΩΝ ΥΠΕΡΤΕΡΟΥ ؛ وفى النص الديموطيقى "هو الذى [يقف] فوق عدوه". تقول الأسطورة القديمة أن أوزيريس وحورس وقفا فوق سبت عندما هزماه. وقد بينَ إرمن Erman أن  هى تمثيل غير صحيح لصورة قديمة جداً يرى فيها صقر حورس يقود ستة آلاف أسير.

٣- جددت هذه الإحتفالات - كما يُعتقد - حياة الملوك.

- ٤- هذا هو اسم بطليموس الخامس كملك للجنوب والشمال.
- ٥- إسم منف ، التي تحدد المكان الذى تنتهى عنده مصر السفلى جنوباً ، ومصر العليا شمالاً.
- ٦- هذه الكلمات مضافة من النص الديموطيقى (الفقرتان ١١ و١٢)
- {مع بعض التعديل ؟}.
- ٧- هذه الكلمات مضافة من النص الديموطيقى (الفقرتان ١٢ و١٣)
- {مع بعض التعديل ؟}.
- ٨- لا يوجد مقابل فى النص اليونانى للفقرة التى تبدأ بكلمة
 ἄσπετος وتتنتهى بكلمة ἄσπετος.
- ٩- لا يوجد مقابل فى النص اليونانى للفقرة التى تبدأ بكلمة
 ἄσπετος وتتنتهى بكلمة ἄσπετος.
- ١٠- هذه الكلمات مضافة من النص الديموطيقى (الفقرتان ١٤ و١٥)
- {مع بعض التعديل ؟}.
- ١١- يبدأ النص فى حجر رشيد بكلمة ἄσπετος.
- ١٢- هى فى النص اليونانى ΑΡΤΑΒΗΣ (ἀρτάβη) كلمة مشتقة من الفارسية (= 1 medimnus + 3 choenices). استعار المصربون اللفظ وظهر فى اللغة القبطية بعدة أشكال: ἄρτοβ ، ἄρτοβ ، ἄρταβ ، ἄρτοβ ، وهى " إردب " عند العرب ، ويشيع استخدامها فى الشرق اليوم {١٩٢٩}.
- ١٣- أرورا = مساحة فدان تقريباً.
- ١٤- ثور منف المقدس.
- ١٥- ثور هليوبوليس المقدس.

١٦- هذه الكلمات مضافة من النص الديموطيقى (الفقرة ٢٠) "تى-
ف إر كت-حت پاىو جى " {مع بعض التعديل ؟}.
١٧- أى يجب أن تكون التماثيل صناعة محلية خالصة ، وليست
يونانية.

١٨- ميسورى ، وهو شهر $\mu\epsilon\sigma\omega\rho\eta$ {مسرى} القبطى.

١٩- فاوفى ، وهو شهر $\rho\alpha\alpha\pi\epsilon$ {بابه} القبطى.

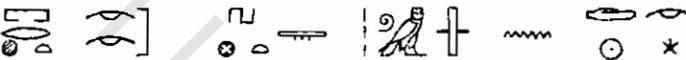
٣- الترجمة الهيروغليفية للمرسوم
مع ترجمة صوتية لها وترجمتها الحرفية

[تأريخ المرسوم]

١٠



 رنپ-ت ٩ قسنديقس سسو ٤ نتي ار
 سنة ٩ ، [شهر] كسانديكوس ، يوم ٤ الذي يناظر



 ابد ن اميو تا-مرت ابد ٢ پرت
 شهر ل سكان تا-مر (مصر) (شهر ٢ من فصل پرت)



 ن جر-رع؟ حم خر ١٨ سسو
 حورس رع جلالة تحت ١٨ يوم



 حورس-ت م خع جونتو
 فوق عرش ك بشرق الشاب



 پحتي اور نبتي تفاف
 ابيه ، (صاحب تاجي الرخمة والصلب {الكوبرا}) عظيم القوة

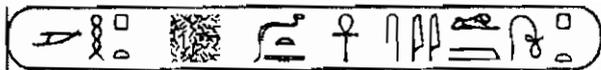
تا-مرت	س-نفر	تاوى	سمن
(تا-مر ؛ أى مصر)	(المُنعم على)	(مؤسس الأرضيين ؛ أى مصر)	

حِر نوبتى	نترو	خِر	اب	منخ
حورس (الذهبي)،	الآلهة،	تجاه	القلب	خِر

حب	نب	هاممو	ن	واتشى
سيد أعياد "سد"		لـ الرجال والنساء (الشعب)،		(يجعل الحياة قوية)

نسو-بيت	رع ما	اتى	ما	بتاح-بتن
	رع مثل (ملك الجنوب والشمال)	مسيطر	مثل،	بتاح-بتن

نتروى-اتوى مروى إوع ن | بتح سنبت أوسر-كا-رع إمن سخم عنخ
 لحم ودم (؟) الإلهين المحبين | من بتاح المختار | أوسر-كا-رع آ | آمون
 للاب (فيلوباتور) | | | الصورة الحية



سارِع ، ابن رِع ، بتولميس ، بطليموس ، عنخ جت ، حى دائماً ، بتاح مر ، بتاح محبوب

نتر
الإله الظاهر (إيفانيس)

نبر
سيد

نفر
الخيرات

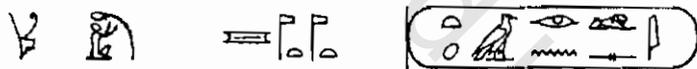


سا
ابن

ن
ل

بتولميس
بطليموس

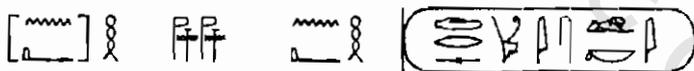
عنخ
و



ارسنا
أرسينوى

نتروى اتوى مروى
(من الإلهين المحبين لأب) كاهن

ن
ل



الإكساندرس
الإسكندر

نتروى نجوى ح[نع]
و الإلهين المخلصين (سوتير) و



نتروی منخوی



حنع



نتروی سنوی

الإلهين الأخوين (أديلفوی) و الإلهين المحسنين (إیورجیتای)

ن ٤



حنع نتروی اتوی مروی حنع نتر پری نب

و (الإلهين المحبين للآب) و (الإله الظاهر (إيفانس)) سيد



پا

أیادوس

نفرو

[این] الـ

أیادوس

الخيرات ،



سائت

پرا

او

أیادوس

ابنة

بیرها

تكون

أیادوس



فای

حاملة



بیلینس

فیلینوس

ن ۵



شپ ن قنوو م-بعج
جائزة النصر (أثلوفوروس) أمام



ساعتت ابنة
اريا
تا منح-ت او المحسنة (الملكة) تكون

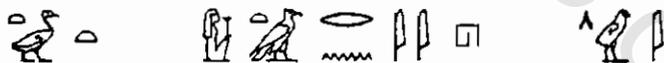


مبعج امام
فای دننو
دياجنسس



مری سن تا
ارسنات
أرسینوی

ن ۶



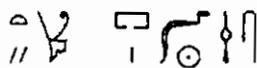
ساعتت ابنة
هیرنات
او
تكون



پتولمیس ، بطلمیوس ،
عنخ جت ، الحى للأبد ،
پنج مری ، پتاح محبوب



نتر پری ، الإله الظاهر ،
نپ نفرو ، الخيرات ،
عب - سن ، ذهبوا ،
ر إلى



سحج نتى ، حرم (قدس الأقداس) فى

ن ٩



ماخات تاوى ، ميزان الأرضين (منف) [و] أنظر (؟)
كا - سن ، تكلموا [قائلين] :-

[ملخص النعم التى منحها بطليموس الخامس لمصر]



نسو-بات
الجنوب والشمال



ون
ملك



نتى
من بعد



م

إسار	تف-ف	إنج	إسار	سا	إس-ت
أوزيريس	لأبيه	المنتقم	أوزيريس ،	ابن	إيزيس ،

ن ١١

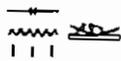
ن	اب	م	حم-ف	سسو
ل	قلب	(له)	جلالته	أنظر

حج	رتع-نف	ننرو	شر	ننر منخ
فضة	أعطى	الآلهة ،	نحو	إله كريم

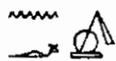
نو كام-ت	ربيو (?)	أو	قنو	واحو	ورو
مصر ،	قُدس أقداس	إلى	كثيرة جداً	حبوب	كميات [و] حبوب كثيرة جداً

تا-مرت	جرح	أو	ورو	شيسو	رتع-نف
مصر	سلام	كثيرة جداً	أشياء نفيسة	أعطى	

قبجوى (?)	س - بد	ر
دعم قُدس أقداس الجنوب والشمال		[و] ل-



ام-سن
غيرها



خب-نف
خفضها ؛



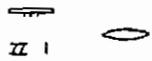
إرى-ف
له



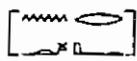
ونن
التي



سن - سن
في مجموعها ؛



تا
إلى الأرض



رتع-نف
أعطى (أسقط)



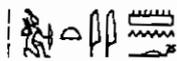
ونن



وننيو
الناس



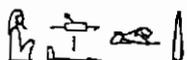
ح
و



منفيوتو
الجنود



رتع ونن
عمل على أن يكون



مد-نب-وع
حكمه منفرداً



ن
لـ



رك-ف
فترته



م
في



أق-تو
مستريحين

[بطليموس الخامس يسقط متأخرات الضرائب]

ن ١٣



هاممت

الناس {الشعب}



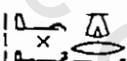
ون خر

التي على

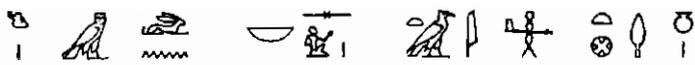


إرو

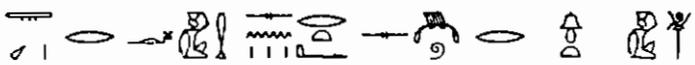
متأخرات ضرائبهم



جرحو



 نوباق-ت جمع {أت} سانب واحد كل و مصر ،



 اوت-ف منخ-ت ر- عوس رتغ-سن حم-ف ر تا

 حكمه الكريم ، كلها (؟) طرحها جلالتها على الأرض (أسقطها)



 م إبت-عا إن رخ تتو-سن خوف

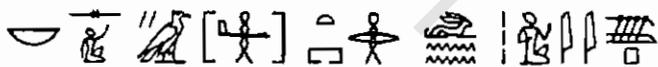
 مبلغ ضخم ليست معروفة كميته . عفا عن



سشب

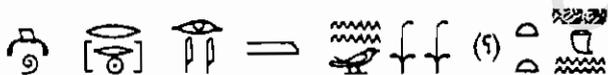
الذين كانوا

ن ١٤



سشب-يو ون حر-ت جمع أي سانب

 محبوسين الذين كانوا في السجن و كل شخص



..... (؟) ن م إرى زر (؟) عو

 بسبب (؟) [بعض] جريمة منذ اقترفها زمن بعيد

[بطليموس الخامس يعزز دخل المعابد]



وتو حمت م جد إر حنط-نترو ن
أمر جلالتة {فيه} يقول:- فيما يتعلق بقرابين لـ



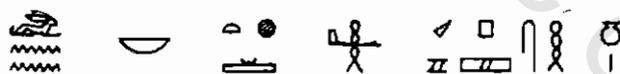
نترو حج حع حج حع
الآلهة، و الفضة [و] الحبوب رنع ر



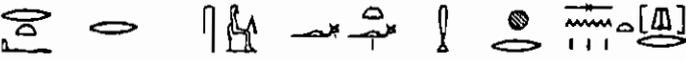
حتوت نتر تب رنبت رنبت
بيوت الآلهة سنوياً، و أشياء (ممتلكات) من كل نوع نبت



نترو أحت نو نو
[الآلهة] في أراضي الكروم والمزارع {منخت}



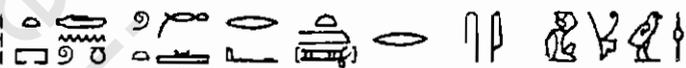
نو حنط حع حع
في المقاطعة، و الأملك من كل نوع نبت ونن [التي]



 خرت-سن خر حم تفاف شپس ر رتغ
 [كانت] أملاكهم تحت سلطان أبيه المهيب ، إلى تُعطي



 من-سن تظل لهم
 خر-سن أملاكهم



 وتونت إس ر تم رتغ مع-نو دننوت
 أمر بمرسوم :- أنظر ، ل يكف يملأ ال



 م عوى وعبو م حاوى ر ونن رتغ إم
 ب أيدى الكهنة ب أكثر من (ما) كان يُعطي سابقاً



 نفریت ر رنپت ا حم تفاف شپس
 حتى ل السنة ا {من} سلطان أبيه المهيب

[بطليموس الخامس يعفى الكهنة من الضرائب ومن
 رحلتهم السنوية إلى الإسكندرية ، ويُبطل السُخرة ،
 ويُخفّض ثلثى الضريبة على بيسوس]



 ر - آى - وا - ن - حم - ف

 علاوة على ذلك (٤) ، حـرر جالته



 او وعبو ونبوت - ح - ت - نتر م وتويت اري سن

 كهنة الساعات الموصوفة فى المعبد من الرحلات التى يقومون بها



 او يا ائب ن ارجساندرس

 الى الجدار ل الإسكندر (أى الإسكندرية)



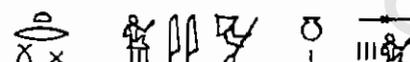
 م ن رنبت

 فى الفترات المحددة من السنة.



 وتوف اس ر تم رتع كب- نو

 أمر :- ، أنظر ، ل يكف بالضغط



 ساو نو خنيت تر

 رجال فى البحارة. القماش

ن ١٧

				
برنسو	ر	ارى	بقت	م
بيت الملك	ل	يُصنع	بيسوس	من

					
حمف	ن	واوت	عحن-تو	جسو-يرو	م
جلالته		اسقط		المعابد.	فى

	
سن	٣/٢
ثلثه.	

[بطليموس الخامس يستعيد السلام والرخاء فى مصر]

						
سنح-تو	م	ون	نب	خت	ارو	ماتت
فوضى (؟)	فى	كان	كل	شئ	كذلك	

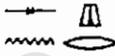
							
نفر	نپ-سن	ر	حمف	ست	دادا - ست	عو	م
جيداً	كما كانوا	ل	جلالته	ل	أعادهم	طويل	ل

[بطليموس الخامس يعلن العفو العام]

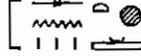


وتو-نف
أمر

.....
.....



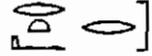
خر-سن
أملكهم



خت-سن
أشياءهم



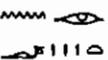
من
أن تظل



ر رتع
سمح

[حذفت نحات لوح النوبارية فقرة من النص ، يقابلها فى النص الديموطيقى ما يلى :- حن-ف-س عن (ر) دبا نا نتي اوار ر اى حن نا رمتو فنقن ارم يا سب رمت ا-ار خير حر كت-ح-ت مى-ت (؟) 'محروث' عند زيتة [Sethe] ن يا تحتح ا-ار خير (ن) كمى ر تى-ت ١٢ [ستاوا] ست (ر) ناىو ماعو (من الفقرتين ١١ و١٢). اى امر صاحب الجلالة " فيما يتعلق برجال محددين عادوا بين المحاربين ، و[ما يتعلق بـ] الباقيين الذين كانوا على طريق آخر (؟) أثناء الثورة التى حدثت فى مصر ، أنهم يجب أن يعودوا الى اماكنهم " ، ويجب أن يظلوا حائزين لأملكهم.]

[بطليموس الخامس يتخذ خطوات ليحمي مصر من الغزاة]

					
مشع	رتع	حر	اس	مح	اريت-نف
يذهب	يجعل	لـ	أنظر		اعتنى [هو]

						
كبنو			سسمو			شسو
السفن			الفرسان ،			المشاة ،

					
اليو		ن	خسف		م
أولئك الذين حضروا			صنـ		لـ

ن ١٩

						
ماتت	ديت	كام-ت م	حر	حو	ار	
وكذلك	ساحل البحر	مصر من	ضد	ليحاربوا		

						
ورو	واح	حج	دا نف	واج-ور		م
كثيرة	حبوب	فضة ،	أعطى	الأخضر الكبير		من
				(أى البحر المتوسط)		

حر	تاويو	حر	س-جرح	ر	سن	ر
و	أراضى	حورس	تأمن	ل	لهم	

ا	تا-مرت
	مصر

[بطليموس الخامس يحاصر ليكوبوليس]

.....	خنتى	او	حم-ف	شاس	تقدم	
.....	"خنتى"	ضد	جلالته			

خنت-س	م	ون	سباو
داخلها	فى	[الذين] كانوا	الأعداء

[حذف نحات لوح النوبارية فقرة من النص ، يقابلها فى النص الديموطيقى ما يلى:- ر تا رسات (ن) سكان ١٣ [ر ون] ناو انب (ن) دت نا سباو حر كات نب ر ون سدبح عشاى سبدى نب (ن) پايس حن ارب-ف تا رسات (ن) رن-س ن سبد ون (ن) پايس بنر (ر) دبا نا (من الفقرتين ١٢ و١٣). أى أنفذ صاحب الجلالة الجيش " ضد بلدة سكان ، التى قام العدو بتحسينها بأشغال (أى دفاعات)

من كل نوع ، وجمع بداخلها أسلحة كثيرة وكل شيء ضروري
 للقتال. طوق (أى الملك) البلدة المذكورة آنفاً بجدران ، وأقام السود
 خارجها لأن " العدو الذى كان بداخلها ، إلخ.

ن ٢٠

													
خبسو	تپ	ارى-سن											
الأعمال الشريرة	أكبر	ارتكبوا											

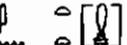
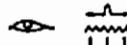
																			
مر	مقن	مقن																	
الطريق المحبوب	تخطوا	تخطوا																	

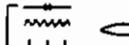
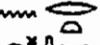
																			
نقرو	نو	نو																	
الآلهة	أوامر	أوامر																	

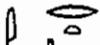
							
ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن
نف							
سدأ							
(أى الملك)							

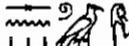
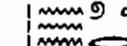
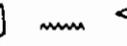
ن ٢١

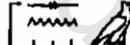
																		
رسيت	رسيت																	
البلدة	البلدة																	

				
ثن	ان	ان	ماتت	ان
هذه ؛	أبدأ	يفعل	مثله	تپ-عو
			الملك	أسلافه

				
رتع-نف	حج (؟)	ما	عش-سن	ر
أنف	المال	بكثرة ضرورية	من	عنده

				
رتع	ان	حم-ف	رمت-رديو (؟)	ف
أوقف	جلالته	مشاته	أو	الفرسان

				
ر	ر	ن	اتورو	ابن
عند	مدخل	ل	القنوات	هذه
			ل	سارو-سن
				يراقبها

		
س-و-جا-سن		ر
يحفظوها قوية		ل

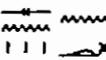
[حذف نحات لوح النوبارية فقرة من النص ، يقابلها فى النص الديموطيقى ما يلى :- ر دبا نا محون يا مور ون-ناو عيون حا-ت-سپ ٨.ت ١٥ ر نا يعرفون رنو نا نتي دى-ت شم مور ابن عشاى (من الفقرتين ١٤ و ١٥). أى " لأن فيضان مياه [النيل]، الذى

حدث في العام الثامن [من] عهد الملك كان عظيماً ، وغمرت مياه
القنوات المذكورة الكثير من الأراضي المنخفضة " (؟).

					
حم ف	ن	حق	ماعت	م-شس	مج-تو
جلالته		استولى	جداً		عميقة

					
[جكا؟]	م	ماع	ثن		رسيث
قوة	مع	...	هذه		البلدة

			
ان	خب-نف	ورو
[الذين] استخرجوا	انتصر [عليهم]	عظيم

					
ارى-نف-سن	خنثس	م	ونو	سباو	م
عمل لهم	الداخل	في	كانوا	الأعداء	من بين

										
ح ح	رع (؟)	شو	ن	ارى	ماتت	ارى	عن	ماتت	م	م
ح ح	رع (؟)	شو	ن	ارى	ماتت	ارى	عن	ماتت	م	م

شيس	تفـف	حـع	حـمـف	نو
المهيب.	أبيه	و	جلالته	

إمـسن	إن	خبـف	نقرو	ن
بعضهم	أحضروا	النصر،	الآلهة	منحت[سه]

م	إنب	حتشـت
إلى	الجدار الأبيض (منف)	

ن ٢٣

تفـف	م	نسويت	سك	سشـب	حب	م
أبيه.	من	المملكة	- أنظر -	تسلم	إحتفال	فى

خت	تتو	رتع	م	سام
		الوضع على الوتد.	بـ	نبحهم

[بطليموس الخامس يُسقط متأخرات الضرائب]

ومستحقات الملك على المعابد]

پرو جسو خر ون حمف نو جرح
 متأخرات الضرائب لـ جلاته ، كانت مع المعابد ،

نفريت ر رنيـت ٩ حسبن (?) سمن واح حج
 حتى العام التاسع ، كميات ثقيلة كثيرة من الفضة

حح واحيت رع-سن
 و الحبوب ، أعطاهما.

حمف جلاته
 ر إلى الأرض
 مانت كذلك
 ارو

م در ن بيج بيسوس
 فيما يتعلق بقماش
 ر بيت الملك
 ر رع المعطي

ستا	جمع	المعابد،	ون
الميزان (٢)	و		الذي كان مع

منى	ثابت	نقريت	ر	جن	بين
الذي سلموه	الثابت من القماش	حتى	لـ	الفترة هذه	

عجم	واحيث	حقا	شد	نو
التي كانت تُجبي	الحبوب	أردب		

أورورا	من	حقل	أح-ت	نو	نقرو	ماتت	أرو
عن الأورورا				الآلهة،		وكذلك	

م	مقياس

ن ٢٥

م	أر-ب	سن	م	أح-ت	نو	أرر
من	الذي كان يُجبي	من	حقل	الكرم.		

[أوقاف بطليموس الخامس لأبيس ومنيفيس]

[والحيوانات المقدسة الأخرى]

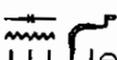
										
ح	م	ر	و	ن	و	و	و	و	و	و
ح	م	ر	و	ن	و	و	و	و	و	و
ح	م	ر	و	ن	و	و	و	و	و	و

										
ر	ر	م	م	م	م	م	م	م	م	م
ر	ر	م	م	م	م	م	م	م	م	م
ر	ر	م	م	م	م	م	م	م	م	م

										
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح

										
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح

			
ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح
ح	ح	ح	ح

				
چسرتو	ورتو	چ-ت-سن	عب	ر
بسقاء.	بکثرة ،	أجسادها	تحنيط	ل

					
نتر- حتو- سن	او	ام-سن	سخن	أثي - نف	أحضرت
معابدها		بها	مزوداً		

					
سقر		عخ	واح	عا	م
					في احتفال
					عظيم ، محروقة قرابين ، [حيوانات] للذبح ،

					
ن	توت	نبت	خت	جمع	ودن
ل يعمل	عادة	كل	شيء	و	قرابين الشراب ،

					
خت	جمع	برو	م	نپ	س-ماع
		المعابد ،	في	تماماً	منظم
		و			

					
حمف	{سن}؟	باق-ت	نو	ورو	نبت
	جلالته	من مصر [وَفِرًا] - ها	من	كثيرة	كل

هيو	ر	نتى	ما
القوانين.	فى	لما	وفقاً	

رء

ورو	واحييت	حجت	نوبو	رتع - نف	اعطى
كثيرة	[و] حبوب	الذهب ، الفضة			

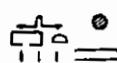
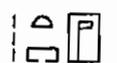
ر	عش - سن	ما	نبت	خت	حر
ل	مهما كان عددهما ،	كل ،	شيء	و	

ان	حع س-خاكر	عنخ	نتى حاب	سخن	حت	المعبد	الذى يقيم فيه
و	زئنه	الحى ،	أيس				

نفرويس	نما	منخ-ت	كات	م	حم-ف	جلالته	ب
جماله	جديد	تام	شغل				

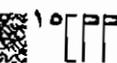
رس	عنخ	حاب	س-خع-نف	شس ماعت	م	فائق ،	أظهر
فيه.	الحى	أيس					

[إخلاص بطليموس الخامس فى خدمة الآلهة ومكافأته]

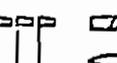

عش ... - نف أنشأ
 نتر حتو معابد ،
 خمو قُدس أقداس (و) مذابح
 خاو






م ما ن نترو سسو ح م ف م اب
 من جديد لـ الآلهة. أنظر ، جلالتة لـ (سه) قلب





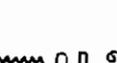

ن نتر منخ شر نترو حر نجى
 لـ إله تام نحو الآلهة ، منشغل بـ





.....
 شئون (?)
 المعابد جسو پرو نفرو
 الجميلة






او سماو- سن م رك-ف
 لذلك قد يجددون فى زمنه

ن	مد-تبوع	اسوى	نن	رتع-نف
	حكمه الواحد.	مكافاة	هذه	منح

ننرو نثريت	قتو	نخت	عنخ	وجا	سنب
الآلهة والإلهات النصر ،	البأس ،	الحياة ،	الشدة ،	الصحة	

و	شء	كل	طيب	ل	أقصى مدى؛
حر	خت	نبت	نفر	ر	أوسن

ل	منصبه	العظيم	ورث	دد-تو	خراف
ر	الوت-ف	ورث	ورث	دد-تو	خراف
	و	و	و	و	و

ن جت	خاردوف
للأبد.	أبنائه

[الكهنة يقررون أن يزيدوا من تشریف
بطليموس الخامس وأسلافه]




 نفر سخن
 سعید حذث و








 اترتی عو-س
 معابد نو وعبو ن اب م دخل







 قنو رست
 قویة مدو ما دم-سن محت
 كلمات کلها، الجنوب {و} الشمال







 مری پتاح عنخ چت پتولمیس نسوبات
 محبوب، پتاح الحی للأبد، الشمال بطليموس،








 تاوی ن نثری
 اراضی حورس خفت م نفرو نب الإله
 الظاهر، سید






 مروی ن خب حع س-ور-سن او
 التي تخص الإلهين المحبين للأب و يزيدوها ؛

				
س-خپ	نتروى منخوى	حع	سو	سخپ
الذین أوجدوا	الإلهین المحسنین	و	الذین ،	أنجباه

	
سو	جمعى
[الذین] ،	خلقاه

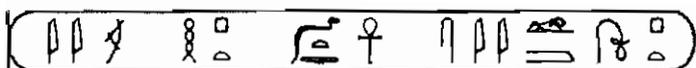
					
حر	ار-سن	سخپ	نتروى سنوى	حع	و
و	فى صنعاه	الذین تسبوا	الإلهین الأخوين		

			
توت-سن	ن	جنفو	نتروى نجوى
الذین أنجبوهم.		آباء (؟)	الإلهین المخلصین ،

[الكهنة يقررون إقامة تماثيل بطليموس الخامس والآلهة

المحلية الرئيسية فى كل معابد مصر]

				
نسو-بات	ن	خنت	س-حع	متونو
ملك الجنوب والشمال	ل	تمثال	إقامة	يجب



پتولمیس ، بطليموس ،
عنخ چت ، الحى للابد ،
پتاح ، پتاح ،
مری ، محبوب ،



نتر پری ، الإله الظاهر ،
نب ، سيد ،
نفرو ، الخيرات ،
کاتو ، يجب أن يُدعى اسمه ،
رن ف



پتولمیس ، "بطليموس" ،
نچی ،
باق-ت ،
و-ح-ف ،
المنتقم (-) باق-ت {مصر} ، تفسيره



بو ، يكون ،
پتولمیس ، بطليموس ،
نختی ،
کام-ت ، القوی (-) کام-ت (مصر) ،



ح-ع ، و ،
خنت ، تمثال ،
نو ، (-) ،
نتر ، إله ،
نوت ، المدينة ،
رتع-ف ، يعطيه



خیش ، سيف ،
نسو ن ، ملكی (-) النصر ،
م ، فى ،
قبحوی ، البرئين {؟} فى ،
ن ، فى الحرم ،
خم-ت ،

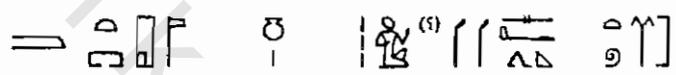


 نب حر-رن-ف م وسخت
 كل ب- إسمه ، فى ساحة جنود ماشعو نث
 بيت الإله

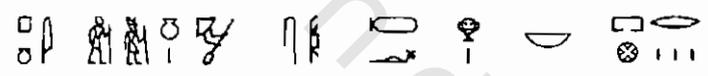


 م بات مسنتيو
 ب- صنعة الفنانين نو باق-ت من مصر.

٧ر



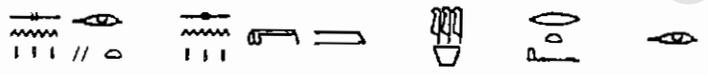
 متو س-عقو
 على الكهنة الذين لهم حق دخول الحرم ل- بيت الإله فى
 حث نتر م نو



 ربي نب حر-رن-ف شمس
 معبد كل ب- إسمه يودوا الشعائر {ال-} التمثالين هذين
 خنوى إين



 م سب ٣ م ٣
 فى مرات ٣ فى خلال خرو هرو
 اليوم ، و



 ار يضعوا أدوات العبادة دبح م - باح - سن
 اريتى-سن يودوا أمامهما ،

كا - سن	ن	توت	نب	تپرد
قرينيهما	بطريقة صحيحة لـ			الطقوس الموصوفة كل

م حبو	حسبو	نترو	ن	نيا
في احتفالات	المقاطع	آلهة	لـ	بنفس الأداء

حع (؟)	ن	هر	ح	جنو (؟)	ن
و	التتويج	يوم		فصول السنة و	بداية

م	م	هرو
بـ	بـ	يوم

[يجب إقامة تمثال خشبي لبطليموس الخامس]

داخل مقصورة ذهبية]

ن	ن	أخو	مس	متوتو
لـ ملك الجنوب والشمال		رائعاً	يشكلوا تمثالاً	يجب أن

نفرو	نب	برى	نتر	بتولميس
الخيرات	سيد	الظاهر ،	الإله	بتليموس ،

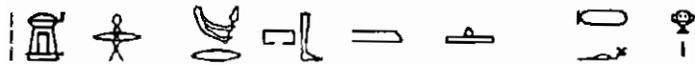
بتولميس	نسوبات	ن	سا
بتليموس	ملك الجنوب والشمال	لـ	ابن

ارسنا	تاوى	نبت	حق-ت	حع
أرسينوى ،	الأرضين	سيده	الملكة	و

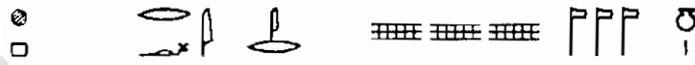
مروى	نتروى إتوى
الإلهين المحبين للآب ،	

مح م	جمع	م	شيس	جا (?)	حع
مرصعة بـ	ذهب فضة	من	فخمة	مقصورة	و

نب	م	ماع-ت	ن	نب	عات
كل	فى	حقيقية	من	كل (نوع) من	أحجار كريمة



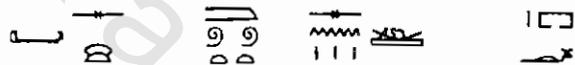
حر رن-ف حر رن-ف حنپ م بو چسر حر جاو (?)
ب- اسمه ، يوضع في مكان مقدس مع مقاصير



نو نثرو حسبو المقاطعات. ل آلهة
خپ ارف ار الآن عندما تقام



حبو ورو پر نثر م قبحت-ف شپس ر سا
الاحتفالات الكبرى ، يخرج الإله من حجرته (?) المقدسة مع



مقصورته بينها ، يجب أن تظهر
ام - سن متوثو سن-خ

ن ٢٦



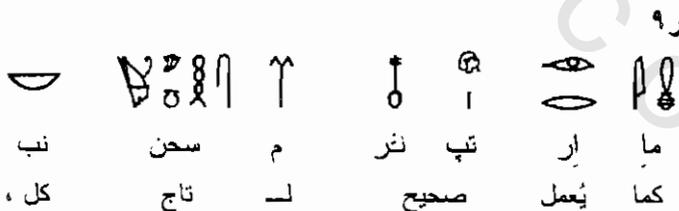
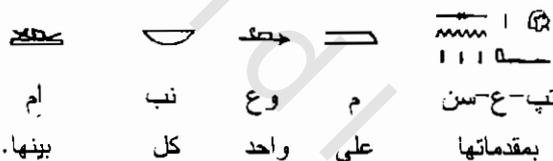
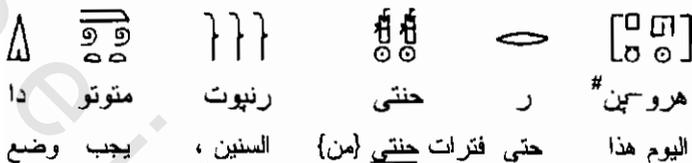
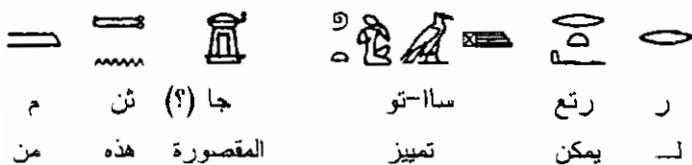
المقصورة المقدسة ل- جا (?) شپس ن نثر پری
الإله الظاهر ،

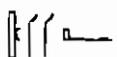
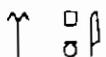
ن ٢٧



سید الخيرات ، نثرو نفرو حر - سن معها.

[وصف المقصورة]







ن عقا م سحنو اين سا م نتي
 ل مقابل هذه ، في التيجان هذه ، خارج على الذي







واجت و حع شمع بين سخم تي
 حزمة من البردى. و حزمة من السمار ، التاج المزدوج هذا ،



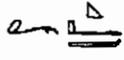





حر خر-س شمع نبت حر حرمة
 على أسفلها حزمة من الغاب ، سلة ، فوق رخمة







قعح الركن ونمي ن جا (؟) ثن الأيمن ل المقصورة هذه ،



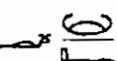


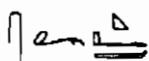




خر-س واجت نبت حر مانت عرع
 سلة حزمة من البردى أسفلها فوق أفعى بالمثل








نبتى ابو وجمع ف ابتي وجمع ف ابي
 هو : 'صاحب التاجين الأيسر ، تأويله الركن عرع حرمة
 على الركن



تاوى

الأرضيين" (أى مصر).



سحج

بضىء

[إقامة احتفالين فى عيد ميلاد بطليموس الخامس ،

وفى يوم ارتقائه العرش من كل شهر]



عرق هرو
الأخير اليوم



شمو
شهر ٤ (من) شمو



أبد ٤



ون
يكون



نتى
حيث أن



حيث أن يكون

(فصل الفيضان)

{٢٨ن}



عنع جت
الحى للأبد ،



نفر
الجميل



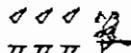
نتر
الإله



مس
ميلاد



هرو
يوم



حرتاوى
أراضى حورس



م
فى



خع
بهجة



حب
عيد



م
ك



ددت
تعين



سسو ١٧
فى شهر ٢ (من) فصل أخت ، اليوم ١٧



أخت



أبد ٢



ن



أرو



ماتت



حارت



خر

فى سالف الزمان ، كذلك

نب	إبد	م	عرق سسو	١٧	إبن
كل	شهر	فى	لوا أخريوم	١٧	هذه

أوسن	أو	نوباق ت	جسوپرو	م	حب	م
كلها		ل مصر	معابد	فى	عيد	فى

ودنو	سجر	عخ	متوتو	واح	عخ	متوتو
قرابين الشرب و	سكب		يجب تقديم قرابين محترقة ،			

حيو	م	إرى	ن	توت	خت نبت	إرى
فى احتفالات	عمل	ل	صحيح	كل	عمل	عمل

م	حب	إبن	نپ	إبد	نب	خت	نبت إريتو م
فى احتفال	هذين	شهر	كل.	شئ	كل	يُعمل	فى

دواتسن	إرى	نبت	سا	أو	ششم	إبن	حبو
خدمتها	يعمل	كل	رجل	ل	تجرى	هذه	احتفالات



م
فى
حت نتر
بيت الإله.

[إقامة احتفال من خمسة أيام فى بداية شهر توت
من كل سنة تشریفاً لبطليموس الخامس]

متوتو	إر	حب	خع	ن	جسو پرو نو	ا
يجب	عمل	احتفال	يوم ابتهاج	فى	معابد	ل

١٢ ر

باقات	ر	اوسن	ن	نسوبات	ملك الجنوب والشمال
مصر،		كلها	ل		

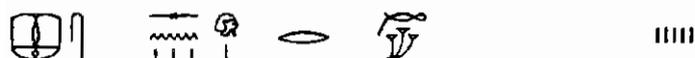
--	--	--	--	--	--	--

بتولميس	عنخ جت	بتاح	مرى
بطليموس،	الحى للابد،	بتاح	محبوب،

نتر	برى	نب	نفرو	تپ رنپت	شع
الإله الظاهر،	سيد	الخيرات،	سنوبياً	بداية	



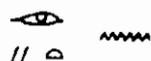
 م تپ أخت سسو ١ نفریت ر هرو*
 فی أول شهر (من) فصل أخت يوم ١ حتى لـ يوم



 ٥ [ينبغي أن يرتدى الناس] أكاليل {الزهور} على رؤوسهم س-حب
 للمعيد



 خاو س-قر ودفو ح خت نبت توت
 المذابح تُسكب قرايين الشراب و شيء كل صحيح



ن إرتى

لـ يُعمل [يجب عمله].

[على كهنة بطليموس الخامس أن يتخذوا لقباً إضافياً]



 وعبو نو جسو پرو م ربي
 كهنة لـ المعابد فى معبد



 نب حر رن-ف كا - تو - سن حم نتر پرى
 كل ب- اسمه يجب أن يُنادوا كاهن الإله الظاهر

وَعَبُو	أَوْت	أَوْ	هَرُو	م	نَفَرُو	نَب
الكهنة	درجات	بالإضافة إلى			الخيرات" ،	سيد

سِرر	إِمى	دَع	ن - سن
يكتب			لهم.

١٣ ر

تو - خت	رد - سن	حر تبتا	سو	سن	ها	هو
يُحفر	مستنداتهم ، [و]					

نَفَرُو	نَب	بِرى	نَتر	ن	وَعَب	أَوْت
"الخيرات"	سيد	الإله الظاهر ،	ل	كاهن		لقب

دَت - سن	أرى	ختمو	حر	على	الخواتم	[يلبسونها فى]
أيديهم.						

[إشتراك الناس فى تشريف بطليموس الخامس]

عوى	م	ون-س	سو	إرف	إس
يدى	فى	يكون	هو	لهذا	انظر

جا	ماتت	س-عج	ابو	ن-سن	ونديو
كذلك المقصورة	يقيموا	الراغبين			هؤلاء الناس

نفرو	نب	نتر	برى	ن	تن
" الخيرات "	سيد	" الإله للظاهر ،		ل	هذه

ير-سن	م	ونن-س	رتع	ر	ر
بيوتهم.	فى	يكون	يعطوا	ل	

ابن	خعو	حبو	ار	سن	متوتو
هذه	أيام ابتهاج	احتفالات	يعملوا	عليهم	يجب

ونن	سأوتو	رتع	ر	رنبت	تپ
يكون	معروفاً	يصبح	ل	سنة ،	كل شهر [و]

					
چسر	حر	تا-مرت	اميو		
يمجدون		مصر	سكان		

١٤ ر

								
نتر پرى	نبر	نفر و	ما	نتى	ر	تپ	نفر	
"الإله الظاهر، سيد	"الخيرات"،	على النحو الصحيح،						

[يجب نشر هذا المرسوم]

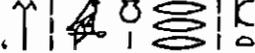
									
خت - تو	سقاو	ين	حر	عصيت	نتى				
يُنحت	المرسوم	هذا	على	لوح	من				

									
عاجر	رود	م	سخ	ن	مدونتر	سخ	ن		
حجر صلب، ب	كتابة	كلمات الإله	(الهيروغليفية)	[و] كتابة					

									
شعى-ت	سخى	ن	حاو - نبو						
الكتب (أى الديموطيقية) [و]	كتابة	لـ	اليونانيين.						

٩- توجد بعد  إضافة:  في لوح النوبارية.

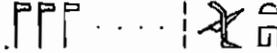
١٠- تنقيح زيتة Sethe.

١١- نَقَّحْهَا زَيْتَهُ Sethe : 

دفات إرو نو نترو م .

١٢- الكلمات بين الأقواس أضافها زيتة Sethe من Phil. II, 5.

١٣- لا يوجد مقابل في النص اليوناني للكلمات:



١٤- لا يوجد مقابل في النص اليوناني للكلمات:



١٥- فُقدت بضع كلمات من هذا الموضع ، يقابلها في النص اليوناني

ما يلي: " TA TE ΠΡΟΣΔΕΟΜΕΝΑ ΕΠΙΣΚΕΥΗΣ "

ΠΡΟΣΔΙΩΡΘΩΣΑΤΟ " (من الفقرة ٣٤).

١٦- الكلمات بين القوسين مأخوذة من ن ١١ (بداية الفقرة).

١٧- الكلمات بين القوسين مأخوذة من Phil. II, 7.

١٨- الفقرة الثابتة بين القوسين مأخوذة من نصي المرسومين

الموجودين على جدران معبد فيلة. من أجل المزيد من التفاصيل

أنظر زيتة Sethe العمل السابق ص ١٨٨.

١٩- الكلمات بين القوسين مأخوذة من النصوص الموجودة في فيلة.

- هامش للمترجم : هذه الكلمات تُقرأ في أصل الكتاب :

" تـبـف ؛ " •• " جنو ؛ " ••• " جـسـح ؛ " # " هـوـبـن " .



خرطوشة ملكية تحتوي على اسم بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب پتاح
(پتولميس عنخ چت پتاح مری)، تُقرأ من اليمين للشمال فى وضع رأسى
على أحد الجدران الخارجية لمعبد إدفو(تصوير المترجم ، يناير ٢٠٠٤)

حل رموز

الهيروغليفية المصرية

وكشف أسرارها
